

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
03.05.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.06 Практический курс письменного перевода второго иностранного языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки.

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: перевода и профессиональной коммуникации

6. Составители программы: Знатков Д.В., преподаватель, к. перевода и профессиональной коммуникации

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 27.04.2023 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2027/2028, 2028/2029

Семестр(ы): 7, 8, 9, 10

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами основами устного и письменного перевода текста с китайского языка на русский.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) сформировать представление о принципах перевода различных типов текста с китайского языка, а также основах предпереводческого анализа исходного текста и постпереводческого редактирования текста перевода;
- 2) формирование умений осуществлять письменный перевод в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);
- 3) Совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика». Освоение дисциплины является неотъемлемым условием освоения таких учебных дисциплин, как «Практический курс устного перевода», «Общественно-политический перевод», «Отраслевой перевод».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный синхронный виды перевода	ПК-1.1.	сопровождает заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации	Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода. Владеть: навыки сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.
		ПК-1.2.	осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;

			документов	<p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
ПК-2.	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1.	осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика	<p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода</p> <p>Владеть: навыками последовательного устного перевода, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций)</p>
ПК-3.	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.1.	осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научной, технической, производственной, общественно-политической и пр.)	<p>ЗНАТЬ: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; Нормы и узус переводящего языка; Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>УМЕТЬ: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности</p>

				<p>в письменном переводе ; Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; ВЛАДЕТЬ: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; навыками послепереводческого саморедактирования; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1.	анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	<p>ЗНАТЬ: критерии оценки качества перевода УМЕТЬ: осуществлять оценку качества перевода, выполнять поиск и отбор параллельных текстов, определять составляющие прагматического потенциала высказывания/текста оригинала и его переводного варианта. ВЛАДЕТЬ: комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом 8 ЗЕТ / 288

Форма промежуточной аттестации: зачет (8), зачет с оценкой (7, 9), экзамен (10).

13. Трудоемкость по видам учебной работы

	Трудоемкость
	По семестрам

Вид учебной работы	Всего	7 семестр	8 семестр	9 семестр	10 семестр
Аудиторные занятия	128	34	28	34	32
в том числе:					
лекции					
практические					
лабораторные	128	34	28	34	32
Самостоятельная работа	124	20	26	38	40
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0)	36				36
Итого:	288	54	54	72	108

13.1. Содержание дисциплины

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Информационно-терминологические тексты	Информационно-терминологические тексты, их функционально-стилевые, лексико-грамматические и пр. особенности.
2	Научные и учебно-научные тексты; Научно-популярные тексты; Энциклопедические тексты	Научные и учебно-научные тексты; Научно-популярные тексты; Энциклопедические тексты. Их функционально-стилевые, лексико-грамматические и пр. особенности.
3	Предписывающие тексты	Предписывающие тексты. Сравнение и анализ разных типов предписывающих текстов
4	Тексты инструкций	Тексты инструкций

8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Перевод текстов-объявлений (объявления о вакансиях, сдаче	Специфика информации, передаваемой текстами объявлений, лингвистические особенности текста, принятые сокращения)

2	Перевод документов физических (паспорт, аттестат зрелости, диплом, водительские права) и юридических лиц (договора поставки, оказания услуг, купли-продажи)	Анализ клишированной формы документов, сопоставление с документами на русском языке.
3	Перевод текстов ведомственных и должностных инструкций	Синтаксические особенности текстов инструкций, средства передачи модальности, особенности канцелярского стиля.
4	Перевод текстов кулинарных рецептов и информации на упаковках пищевых продуктов.	Рецепты как примарно-оперативный текст, перевод реалий (названия продуктов, блюд, единицы измерения)
5	Перевод личных и деловых писем	Личное письмо: анализ коммуникативного задания, средства оформления эмоциональной информации. Разновидности делового письма: запрос, предложение, рекламация, напоминание. Специфика обращений, формулы вежливости, клишированные обороты официально-делового стиля)
6	Передача текста рекламы (проспекты, рекламирующие образовательные, туристические услуги)	Общая характеристика рекламного текста, виды информации, проблема переводимости, переводческие стратегии)
7	Перевод презентаций	Особенности перевода презентаций, типы информации. Частные проблемы: сокращения, прописная-строчная, пунктуация, написание чисел
8	Перевод газетно-журнальных информационных текстов	Специфика газетно-журнального информационного текста. Виды текста, функции заголовка и особенности его перевода, типовые решения для перевода клише, фразеологизмов и модных слов

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Информационно-газетные тексты. Перевод текста газетного комментария	Композиция немецкого газетного комментария; средства передачи оценочной информации, позиции автора, газетные клише, аллюзии
2	Перевод текста эссе	Структурно-композиционные особенности текста эссе (сочетание элементов разных стилей, синкретизм разных видов информации: фактуальная, авторская., подтекстовая)

3	Перевод текста интервью	Тип текста «интервью»: особенности перевода. Интервью как одна из форм диалогов-расспросов, типы интервью (вопросно-ответный, программирование ответов в вопросах, интервью-обсуждение).
---	-------------------------	--

4	Перевод текста рецензии.	Форматы рецензии, анализ установки рецензента, способы перевода экспрессивно-оценочной лексики
5	Перевод рекламных текстов и PR - материалов	Специфика рекламного текста. Культурная адаптация рекламного текста, ориентация на целевую группу, конфликт формы и содержания при переводе.
6	Перевод рекламных проспектов (туризм, образование)	Стратегия перевода рекламных текстов. Ориентация на текст оригинала, работа с параллельными текстами, оценка релевантности информации для реципиента (добавление,
7	Перевод информационных проспектов выставок	Особенности передачи когнитивной и оперативной информации.
8	Перевод текстов произведений художественной литературы и поэзии	Коммуникативное задание художественного текста, грамматические особенности, способы перевода общепринятых форм художественной литературы.

10 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Перевод научно-популярных (повторение) и научных текстов	Характер информации научно-популярного текста, особенности передачи научной терминологии
2	Перевод философских текстов	Коммуникативное задание философского текста, грамматические особенности, способы перевода общепринятых философских терминов, терминов общенаучного описания, «авторских» терминов,

3	Перевод лингвистических текстов	Транслятологические особенности лингвистического текста, перевод определений, использование комментария.
4	Перевод музыковедческих текстов	Сопоставление музыковедческого текста с научным и выявление его особенностей, виды информации, передача субъективной эмоциональной информации.
5	Перевод текстов из сферы физики, химии, медицины, IT, робототехники	Коммуникативное задание научного текста, языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации, перевод терминологии, учет грамматических особенностей при переводе, перевод средств модальности.
6	Перевод докладов для научных конференций	Классификация текстов, стилистическое и терминологическое соответствие отдельных текстов сборника докладов
7	Перевод при локализации сайтов	Требования к переводу при локализации сайтов, основные этапы, Korrekturlesen (проверка полноты текста, единства терминологии программного обеспечения и текста, формата, стиля, правописания, исправление ошибок)
8	Перевод субтитров к фильмам	Понятие субтитра, размер субтитра, основные переводческие приемы (упрощение синтаксиса,, переформулирование / объединение частей диалога, опущение повторов)
9	Особенности перевода других поликодовых текстов (компьютерные игры, комиксы)	Согласование вербальных и невербальных элементов как важнейшая задача переводчика поликодовых текстов, основные трудности при переводе (учет жирного шрифта, курсива, деления на слоги, размер подписей, передача звукоподражаний, культурная специфика)

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Информационно-терминологические тексты		6	3	9
2.	Научные и учебно-научные тексты; Научно-популярные тексты; Энциклопедические тексты		6	4	10
3	Предписывающие тексты		6	3	9
4	Тексты инструкций		4	4	8
5	Законодательные тексты		6	3	9
6	Договорные тексты		6	3	9
	Итого		34	20	54

8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Перевод текстов-объявлений(объявления о вакансиях, сдаче квартиры)		2	3	5
2	Перевод документов физических (паспорт, аттестат зрелости, диплом, водительские права) и юридических лиц (договора поставки, оказания услуг, купли-продажи)		4	3	7
3	Перевод текстов ведомственных и должностных инструкций		4	4	8
4	Перевод текстов кулинарных рецептов и информации на упаковках пищевых продуктов.		4	3	7
5	Перевод личных и деловых писем		4	3	7

6	Передача текста рекламы (проспекты, рекламирующие образовательные, туристические услуги)		2	4	6
7	Перевод презентаций		4	3	7
8	Перевод газетно-журнальных информационных текстов		4	3	7
	Итого		28	26	54

9 семестр

№ п /	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лаборатор- ные	Самостоя- тельная работа	Всего
1	Информационно-газетные тексты. Перевод текста газетного комментария		4	4	8
2	Перевод текста эссе		4	5	9
3	Перевод текста интервью		4	4	8
4	Перевод текста рецензии.		4	4	6
5	Перевод рекламных текстов и PR - материалов		4	5	9
6	Перевод рекламных проспектов (туризм, образование)		4	4	8
7	Перевод информационных проспектов выставок		4	6	10
8	Перевод текстов произведений художественной литературы и поэзии		6	6	12
	Итого		34	38	72

10 семестр

№ п /	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лаборатор- ные	Самостоя- тельная работа	Всего
1	Перевод научно-популярных (повторение) и научных текстов		3	4	7
2	Перевод философских текстов		3	4	7
3	Перевод лингвистических текстов		4	4	8
4	Перевод музыковедческих текстов		3	4	7
5	Перевод текстов из сферы (физики, химии, медицины, IT, робототехники)		4	4	8
6	Перевод докладов для научных конференций		4	4	8
7	Локализация сайтов предприятий		4	6	10
8	Перевод субтитров к фильмам		4	4	8
9	Перевод других поликодовых текстов (компьютерные игры, комиксы)		3	6	9
	Контроль				36
	Итого		32	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для изучения разделов данной учебной дисциплины обучающимся необходимо использовать знания и умения, полученные при изучении как теоретических языковых дисциплин, так и специальных предметов: теория перевода, лексико-грамматический практикум, лексико-грамматические трудности перевода, русский язык и литературное редактирование, компьютеризованный перевод; спецкурсов. Переводчик должен обладать широкой эрудицией, поэтому рекомендуется смотреть новостные программы, читать газеты и научно-популярную литературу. При выполнении перевода рекомендуется искать параллельные тексты и составлять глоссарии, особенно при переводе специальных текстов.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Щичко, В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс = 俄汉翻译实用教程 / В. Ф. Щичко. - 2-е изд., испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2019. - 240 с. - ISBN 978-5-7873-1386-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787313864.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке.
2	Абдрахманова, А. Р. Китайский язык. Практический курс перевода. Юридический перевод. Вводный курс / А. Р. Абдрахманова, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 212 с. - ISBN 978-5-7873-1898-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318982.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке.
3	Симатова, С. А. Практикум по устному переводу к "Практическому курсу китайского языка" под редакцией А. Ф. Кондрашевского / С. А. Симатова. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 88 с. - ISBN 978-5-7873-1750-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317503.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке.

4	Войцехович, А. А. Сборник дополнительных упражнений по письменному переводу к "Практическому курсу китайского языка" под редакцией А. Ф. Кондрашевского / А. А. Войцехович, И. Ю. Гутин. - 2-е изд., испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7873-1820-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318203.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке.
5	Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к "Практическому курсу китайского языка" / М. В. Румянцева, под редакцией А. Ф. Кондрашевского. - 3-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 233 с. Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5; экран 10". - ISBN 978-5-7873-1691-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316919.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Румянцева, М. В. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к "Практическому курсу китайского языка" / М. В. Румянцева, М. Г. Фролова, под редакцией А. Ф. Кондрашевского. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 130 с. Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5; экран 10". - ISBN 978-5-7873-1678-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316780.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке.
2	Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 6-е изд., испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 288 с. - ISBN 978-5-7873-1857-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318579.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке
3	Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 2. Уроки 6-8 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 6-е изд., испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 264 с. - ISBN 978-5-7873-1858-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318586.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке.
4	丛亚平, 李可, 李建刚 实用俄汉汉俄翻译教程(上册) (第2版), 外语教学与研究出版社 2010. - 242 页, ISBN9787513502931
5	丛亚平, 李可, 李建刚 实用俄汉汉俄翻译教程(下册) (第2版), 外语教学与研究出版社 2010. -195 页, ISBN 9787513503785.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Источник
11	URL: https://lib.vsu.ru

12	ЭБС Университетская библиотека онлайн
13	https://www.baidu.com/
14	Институт Конфуция // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный]

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
	ЭУК временно в разработке

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 3, 5, 41, 51, 12.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Информационно-терминологические тексты	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
2	Научные и учебно- научные тексты; Научно- популярные тексты; Энциклопедически тексты	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
3	Предписывающие тексты	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1.	Письменный перевод

			ПК-4.1.	
7	Промежуточная форма контроля – зачет с оценкой			Практическое задание (перевод текста)

8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Перевод текстов-объявлений(объявления о вакансиях, сдаче квартиры и т.п.)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
2	Перевод документов физических (паспорт, аттестат зрелости, диплом, водительские права) и юридических лиц (договора поставки, оказания услуг, купли-продажи)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
3	Перевод текстов ведомственных и должностных инструкций	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
4	Перевод текстов кулинарных рецептов и информации на упаковках пищевых продуктов.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
5	Перевод личных и деловых писем	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
6	Передача текста рекламы (проспекты, рекламирующие образовательные, туристические услуги)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
7	Перевод презентаций	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
8	Перевод газетно- журнальных информационных текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
	Промежуточная форма контроля – зачет			Практическое задание (перевод текста)

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Информационно-газетные тексты. Перевод текста газетного комментария	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1.	Письменный перевод

		ПК-4	ПК-3.1. ПК-4.1.	
2	Перевод текста эссе	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
3	Перевод текста интервью	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
4	Перевод текста рецензии.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
5	Перевод рекламных текстов и PR -материалов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
6	Перевод рекламных проспектов (туризм, образование)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
7	Перевод информационных проспектов выставок	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
8	Перевод текстов произведений художественной литературы и поэзии	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
	Промежуточная форма контроля – зачет с оценкой			Практическое задание (перевод текста)

10 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Перевод научно-популярных (повторение) и научных текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
2	Перевод философских текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
3	Перевод лингвистических текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
4	Перевод музыковедческих текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
5	Перевод текстов из сферы (физики, химии, медицины, IT, робототехники)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
6	Перевод докладов для научных конференций	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
7	Локализация сайтов предприятий	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
8	Перевод субтитров к фильмам	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
9	Перевод других поликодовых текстов (компьютерные игры, комиксы)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
	Промежуточная форма контроля - экзамен			Практическое задание (перевод текста)

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс письменного перевода второго иностранного языка» (8 ЗЕТ) проводится 4 текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 - №4.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическое задание 1

Выполнить перевод текста

43 国外籍人士“龙腾海河”过端午

天津 6 月 22 日电 (张少宣)天津市第九届市民运动会龙舟比赛暨 2023 年外商投资企业运动会龙舟比赛 22 日在天津利顺德码头鸣笛开赛。

来自中国的参赛者及 43 个国家的外籍人士共 480 人、40 支队伍竞舟海河，上演了一场“速度与激情”的水上盛宴，共吸引 2.8 万名群众现场观看。

伴随着开幕式鸣笛声响，一支支龙舟如离弦之箭，劈波斩浪，奋勇向前。碧浪翻滚的海河里，不同国籍、不同肤色、不同语言的龙舟选手在激情的呐喊声中同心奋力，振臂划桨。

天津因水而生，因体育而盛。自 1988 年起，龙舟运动“南舟北移”，天津至今已举办 110 多次龙舟赛事，总计参赛队伍三千多支，参赛运动员达七万余名，让天津成为中国北方龙舟运动的一面旗帜。

延续举办 35 年的海河国际龙舟节目前是国家级体育旅游精品赛事，也是全国精品赛事中唯一入选的龙舟项目。

2022 年，天津首届外商投资企业运动会龙舟比赛吸引了 27 支外企队伍、30 多个国家的运动员参加，效果和影响力在全国三百多场龙舟赛事中排名第一。

在今年的比赛中，96 名外籍选手来自美国、英国、法国、德国、西班牙、阿根廷、新西兰、澳大利亚、日本等 43 个国家。涵盖了包括空客、大众等世界五百强驻津企业，外籍人士们在欢乐中迎接逐浪竞渡的挑战，更切身感受中国的传统文化，体验中华文明的无穷魅力。

“我来自空客公司龙舟队，去年就参加了比赛。今年本该休假，然后调任加拿大。但为了参加海河龙舟赛，我推迟了回国时间。要在天津划完龙舟、吃完粽子再回老家。”刚刚结束比赛的法国人伊沙木兴奋地说。

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-тической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2.
Выполнить перевод текста

女性官员比例低、就业状况不理想……日本“全球性别差距指数”排名创新低

中新网6月22日电 据日本头条网报道，世界经济论坛(WEF)21日发布了体现世界各国男女平等程度的2023年度“全球性别差距指数”。

日本在146个国家中的综合排名为125位，比去年下降了9位。在政治和经济领域明显落后于其他国家，在发达国家中排在最后一位。另外，这也是自2006年首次发布该榜单以来日本排名最低的一次。

其中，日本排在政治领域第138位(去年位列第139位)，在议员和长官级职位层面，女性所占的比率仍然很低。在体现劳动参与率和工资收入男女差距等方面的经济领域，日本则排在了第123位(去年位列第121位)。此外，在教育领域，日本去年与其他20个国家并列排在首位，但今年因女性高等教育就学率的下降而下滑至第47位。

今年综合排名第一位的国家是冰岛，这也是冰岛连续第14年位列榜首。排在第2位和第3位的分别是挪威与芬兰，北欧国家均位列该榜单的前几位。

日本排在了“七国集团”(G7)国家中的最后一位。在其他“七国集团”国家中，德国第6位，英国第15位，加拿大第30位，法国第40位，美国第43位，意大利第79位。

日本官房长官松野博一在21日举行的记者招待会上，就此次排名下降一事表示：“有必要谦虚地接受我国的现状。”

另外，众多日本网民也对此事进行了评论。一位网民表示，“发达国家中排倒数第一。过不了多久，恐怕连自称‘发达国家’都不好意思了。”

也有持保守观点的网民说道，“在日本，自古以来，男性外出工作，女性在家做家务，是很普遍的现象。这种现象一直延续到现在，我觉得大多数女性并没有拒绝。”

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №3.

Практическая работа №2.

天一阁里“花式”迎端午：手作品非遗 书香迎亚运

中新网宁波 6 月 22 日电(林波 王伊婧)文创糕点“状元糕粽”、艾草制成的花束、传统游戏竞技……6 月 22 日，天一阁以“趣动端午，粽享亚运”为主题，举办游园雅集活动，通过非遗手作市集和传统竞技体验，让游客在风雅古阁里体验千年习俗、感受亚运氛围、共度端午佳节。

位于浙江宁波的天一阁，系中国现存最早的私家藏书楼以及亚洲现有最古老的图书馆。

当日，在天一阁东园里摆出了非遗手作市集，供游客现场动手体验。

在“纸此青粽——书法粽DIY”摊位前，围满了跃跃欲试的体验者。大家在青绿色书法纸上提笔书写端午相关诗句或给亲朋好友的祝福语，然后按步骤折制，就成了一只只玲珑可爱、风雅别致的“书香粽”。

“方兴未艾——草作花束”摊位前也吸引了不少人。通过自己的设计，游客们用驱邪避疫的艾草制成花束，带回家悬挂，兼具观赏与实用价值。天一阁最新文创糕点“状元糕粽”是此次市集上的一大亮点。

传统糕点的非遗手艺人现场演示状元糕粽的制作方法，吸引了不少人的围观。

据悉，参加2023年各学段升学考的考生凭准考证可免费领取状元糕粽一个，这是天一阁为学子们送上的“高中状元”的祝福。

当地市民刘成说：“提前了解了天一阁的端午活动，特意带着孩子来体验。这些手作活动将传统习俗与现代工艺相结合，创新传承了非遗文化，很有意义。”

除了端午节当日的非遗市集外，三天小长假期间，游客可以在天一阁里体验“迎亚运”主题的传统竞技游戏。该活动包含7个体验项目：投壶、射箭、蹴鞠、锤丸、踢毽子、跳房子、滚铁环。

“踢毽子、滚铁环这些是我们小时候玩的游戏，没想到在天一阁里找到了童年回忆，也让我的孙辈体验了一回我们那个时代的童年快乐。”当地市民陈莲香如是说。

“杭州亚运会已进入倒计时，为营造浓厚的喜迎亚运氛围，我们充分挖掘馆藏古籍，从中搜寻中国古代传统竞技游戏，再现于天一阁的庭院中。希望让各地游客在趣味体验中感受宁波的‘彬彬有礼’和‘书香共富’。”天一阁博物院副书记郑薇薇如是说。

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №4:

Практическая работа №4.

第十三届中俄文化大集开幕 新增中俄民间文化长廊

中新社黑河 6 月 20 日电 (记者 王琳)20 日, 跨越一江两国的第十三届中俄文化大集在黑河市开幕。大集为期两个多月, 除保留以往的传统项目外, 新增了中国民间花灯展、中俄民间文化长廊等新项目。

中国黑河市与俄罗斯布拉戈维申斯克市隔黑龙江相望, 被誉为“中俄双子城”。历经十余年发展, 中俄文化大集的影响力不断攀升, 成为中俄两国国家级、区域性、协作性、机制性和民众性的文化交流品牌项目。

本届大集于6月15日至8月30日在“中俄双子城”同时举办，6月20日在中国黑河市举办开幕式，8月26日在俄罗斯布拉戈维申斯克市举办闭幕式。

开幕仪式现场，来自中俄两国的表演者带来《中国范儿》《一江两国》《世界的黑河》等精彩歌舞节目。自此，“高端互访、文化交流、贸旅融合、招商推介、沿边文旅走廊建设”五大版块、共30项活动将陆续举办。

本届大集包括中俄书画艺术展、跨境电商活动周、俄罗斯商品展等活动，助推中俄文化贸易向集群化与产业化并重发展。同时，还将适时举办畅游界江活动、中俄体育交流活动、龙江之夜篝火晚会等，全面展示中俄多元的文化面貌。

此外，为了深入挖掘黑龙江沿线城市的文旅资源，本届大集还纳入了库木勒节、古伦木沓节、火山圣水节。中俄文化大集以拓展中俄地方合作为主轴，有助于深化中俄双方文化、旅游等领域合作，充分释放中国沿边口岸城市的对外合作潜力。

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение письменного перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

1. Знание особенностей перевода как вида деятельности, структуры акта перевода, переводческого типа текста, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода, основные компьютерные программы, применяемы в практике перевода
2. Умение выбирать переводческую стратегию и обосновывать свой выбор, выполнять поиск информации, необходимой для выполнения перевода анализировать текст оригинала с точки зрения выделения фонетических, лексических, грамматических и социокультурных трудностей перевода, редактировать и оформлять текст перевода
3. Владение методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения эквивалентности в переводе (переводческие трансформации, приемы), культурой письменной речи на родном языке, навыками оформления текста в компьютерном редакторе.

Для оценивания результатов обучения на экзаменах используется 4-бальная шкала: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Содержание экзамена (зачета) по переводу складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. Объем предложенного текста – 600-800 слов.

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на экзамене:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на зачете:

Зачтено	Содержание оригинала передано почти полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Интенция автора передана правильно. Язык перевода в основном корректен
Не зачтено	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит множество ошибок, искажающих смысл. Отмечаются искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольно-измерительный материал

(7 семестр)

1. Выполните перевод текста статьи китайского новостного агентства, отредактируйте и оформите перевод.

外国友人“花样”闹元宵 “中西合璧”共享中国年

[中新网](#)宁波3月2日电(记者 李佳贇 实习生 黄杨子瑜)提笔、蘸墨、俯身,来自也门的 AI Asadi 深吸一口气,用毛笔挥毫写下了阿拉伯语版的“福”字。拿着这幅墨迹未干的书法作品, AI Asadi 笑道:“希望通过中国书法把这份‘中西合璧’的祝福送给所有朋友!”

3月2日,来自俄罗斯、立陶宛、埃塞俄比亚等国家的二十余位国际友人来到浙江省宁波市镇海区庄市街道勤勇村,在写福字、包汤圆、猜灯谜等元宵传统习俗中,“花式”体验了一把喜庆中国年。

和面、调馅、包制……来自立陶宛的魏嘉成首次尝试了包汤圆。因向往中国传统文化,他“漂洋过海”来到宁波大学读书,并给自己取了一个地道的中文名字。求学期间,自称“吃货”的他,将探寻中国各大美食作为一大爱好。

随着开水逐渐煮沸,圆溜溜的汤圆在锅里飘出了浓浓糯米香。“早就听说元宵节要吃汤圆,今天终于有机会体验了一把最正宗的汤圆做法,品味到了中国年的‘甜蜜味道’。”魏嘉成说。

“我喜欢灯笼上中国风的图案,古典、神秘,有独特的魅力。”来自孟加拉国的 AI Hasibuzzaman 第一次在中国过元宵,对中国传统文化情有独钟的他,特意在自己亲手制作的灯笼上,装饰了象征“梁祝”的一对蝴蝶。

“孟加拉国也有灯节,也很热闹,不过我们没有灯谜。”提着木制灯笼, AI Hasibuzzaman 好奇地在花灯间穿梭破解谜题,感受着全球共通的节日喜悦与一份汉文化特有的风雅。

写对联、猜灯谜、观灯、包汤圆……这些中国味十足的年俗,正慢慢渗透到世界各地。中国年犹如一个缤纷的“万花筒”,在国际友人的眼中绽放出“中西合璧”的独特魅力。

来自俄罗斯的 Belikova Anna 告诉记者,近年来,有很多中国商人、游客来到俄罗斯,街头到处可见中国结、对联等“中国元素”,“中国风”也涌现出越来越多的“洋代言人”。

“我就是一名被中国文化‘圈粉’的洋粉丝。”Belikova Anna 表示,她非常着迷中国传统文化,此次亲手制作了中国结,不仅要在朋友圈“秀”一下,也要把这些五颜六色的中国“文化符号”带回给家人、朋友,与世界共享中国年。

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Зачтено (отлично)</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено (хорошо)</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Зачтено (удовлетворительно)</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Не зачтено</i>

(8 семестр)

1. Выполните перевод текста для русскоязычного журнального онлайн-издания, отредактируйте и оформите перевод.

洪金宝：虽然我败给了李小龙，但谢谢他成就了我的洪家班

差不多是 50 多年前。那时候洪金宝才 19、20 岁。虽然年轻，但凭着过人的身手和灵活的头脑，已经做了武术指导。有一天，他遇到李小龙来探班。李小龙当时受嘉禾邀请回港，但还未开片，所以洪金宝也只是听说过他一些事迹。两人初见面，洪胖没话找话就问小龙哥：“你叫李小龙？听讲你的脚很快？”李小龙误会洪金宝意思，立即就说：“怎样，你是不是想试试？”本来洪胖就只是随口问问，结果李小龙当众这话一出，不打下不了台，碍于面子，洪金宝只好硬着头皮应战。

故事是洪金宝亲口说的，近年他很喜欢说这件陈年旧事，看过他在香港、大陆、外国的三个访问，都有提到。故事的结局很简单，洪金宝说：“我刚起脚，李小龙的脚已经到了我的面前……”

只这么一回合，让年轻气傲的洪金宝佩服不已。

武夫比武，一般的后果都是结仇，李洪两位功夫奇才没那么世俗不化，两人因武而结缘，成为朋友。后来，李小龙告诉洪胖他想拍《死亡游戏》，还会为洪金宝预留一个好角色，洪金宝当即表示一定合作。结果他等了一年也没后文，而待到李小龙开拍《龙争虎斗》，洪金宝已经到了泰国拍戏。李小龙就打电话找到洪金宝说想和他在片头过两招，洪金宝自然是赶回了香港。

《龙争虎斗》洪金宝被李小龙摔在地下。李小龙和洪金宝的相遇有着注定的地方。

但要成为好友，就不是容易的事了。靠的是英雄识英雄缘分。

可惜天妒英才，《龙争虎斗》公映前 1 个月，李小龙突然去世。香港功夫电影从此失去一条巨龙。

那几年，李小龙已经有了一些固定的武师，可以假想，假如李小龙没死的话，或许会出现一个“李家班”。

可现实终归是现实。

李小龙去世后，跟李小龙的武师并未就此变得一盘散沙，他们投奔了洪金宝。

说到底，洪金宝毕竟也是他们的带头大哥。

董玮曾经说过：“我们一班人跟着李小龙当武师，之后，便轮到洪金宝当武术指导。洪金宝跟林正英关系极好，他俩跟李小龙很合得来……”

这批曾在李小龙身边耳濡目染，对功夫片的理解已经领先他人的武师回归洪胖身边，也就为洪金宝的崛起打下了一个坚实基础，也就成了洪家班。

随后几年，洪金宝迅速成长。在嘉禾等公司的支持下，他带众兄弟拍了《三德和尚与舂米六》、《赞先生与找钱华》、《肥龙过江》一些功夫片，是既赢口碑又赢票房。

历史就这样，总会推一些人出来承担重任。

自小有大哥风范的洪金宝此时雄心万丈，开始正式组自己的班底准备做一番宏图霸业，而那些伴随在洪金宝左右兄弟武师——林正英、陈会毅、陈龙、元彪、元武等等——也就顺理成章进入了他的“洪家班”，跟随他冲锋陷阵开疆辟土。

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу:

Зачтено	Содержание оригинала передано почти полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Интенция автора передана правильно. Язык перевода в основном корректен
Не зачтено	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит множество ошибок, искажающих смысл. Отмечаются искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок

Контрольно-измерительный материал (9 семестр)

1. Выполните перевод текста статьи китайского новостного агентства, отредактируйте и оформите перевод.

越南广宁跨国旅游抱团来粤推介

8月28日，由中国广西和越南广宁联合举办的“中国广西-越南跨国旅游联合推介会”在广州召开，广东省旅游局、广西壮族自治区旅发委、越南广宁省旅游厅等相关领导和中越边关沿线地区的旅游部门、三地旅游企业等相关人士出席了活动。

为了深化中越跨国旅游合作，中国广西和越南广宁以“联合、融合、整合”的态势，依托中越边境地缘优势，借助两国边境地区的优惠政策及“一带一路”发展战略机遇，通过现场推介会推广的营销形式，热忱邀请广东市民到中越边境体验千里边关上的美景、美食，领略跨国风情与异域度假生活。

推介会上，介绍与展示了广西边关风情旅游亮点和越南广宁旅游资源，以及贯穿中越“两广”的游览线路、出境游的办证手续流程和出行方式的选择等。

“山连山，水连水”是中国和越南之间地理关系的真实写照。特别是中国广西与越南广宁地缘相近、人文相通，陆地边界长近700公里，海岸线长1595公里，沿线旅游资源丰盛多样，特色鲜明，亮点纷呈，浓郁的边关风情、神奇的边域秘境、秀美的海岛风光、繁锦的口岸商贸、古朴的民族风俗、厚重的历史人文、珍稀的动植物景观……，构成了中越边境别具一格的跨国旅游带，更为双方建立旅游合作与发展奠定了良好基础。

据了解，近年来广西与越南的旅游合作日趋深入，中越德天—板约瀑布跨境旅游合作区有望建成我国首个跨境旅游合作区。双方还签署了系列合作协议，建立了的合作工作机制，在共同加强边境旅游市场监管、丰富跨境旅游线路产品、开发边境旅游新业态方面不断进行新的尝试和探索，合力打造中越边境旅游共同体。

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенн ый уровень</i>	<i>Зачтено (отлично)</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено (хорошо)</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рема-тической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Зачтено (удовлетв орительн о)</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-тической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Не зачтено</i>

Контрольно-измерительный материал
(10 семестр)

1. Выполните перевод текста для русскоязычного издания статьи, отредактируйте и оформите перевод.

“美对华贸易吃亏论”可以休矣

徐惠喜

美国单方面威胁发动贸易战的一个重要借口是：中美贸易使美国吃了大亏，中国占了大便宜。果真如此吗？非也。中美贸易是市场行为，是互利共赢关系。美方宣称“对华贸易吃亏”，是典型的占了便宜还卖乖。

首先，受美元国际货币地位决定，美国的对外贸易以及对华贸易，历来不是包括未来也不可能是“吃亏”的一方。长期以来，美国一直利用美元霸权，通

过征收国际铸币税、石油美元等方式在全球掠夺财富，不平等地换取外国财富。二战后，布雷顿森林货币体系铸造了美元在世界货币体系的中心地位，美元成为各国重要外汇储备手段和国际清算与支付手段。应该说，美元在世界货币体系的中心地位首先是由美国在全球的经济地位所决定的，但由此带来的另一个值得关注的经济现象是，随着布雷顿森林货币体系的确立，美元作为世界货币自此拥有了货币霸权地位。美国享受到了其他经济体无法享受的铸币税，可以通过发行美元的形式少生产多消费。换言之，美国可以用美元这一特殊设计在全世界进行消费，在全球范围“买买买”，同各国换取宝贵的物质财富和服务。而其他国家必须通过实质性的生产才能换取美元这一“硬通货”，才能到国外消费。不难看出，在国际贸易中，美国进口越多，占的便宜越大。

其次，美方宣称“吃亏”，一个很大的盲区在于忽视了中美经济之间的互补性。中美两国所处经济发展阶段不同，经济结构相异，存在很大的互补性。美国增加进口，损害的绝不会是本国的相关产业，恰恰相反，进口还有效地平抑了美国的通货膨胀。中美双边贸易正是这种互补的体现。通过大量进口源自中国的低成本劳动密集型产品，美国在满足其国内市场需要的同时大大降低了居民的消费成本。数据显示，如果完全依靠美国国内生产的话，美国国内物价水平将显著提高，居民消费开支将明显增加，最终损害美国消费者福利，助长通货膨胀。1963年到1989年26年间，美国的年均通胀率为5.4%，国内居民饱受物价快速上涨之苦。而1989年至2015年之间的26年，美国的年均通胀率降为2.5%，这期间的重大变化就是美国大幅扩大从中国进口，进口比例从11.7%上升到38.6%。中美贸易的扩大，有效降低了美国国内通胀水平，美国人的高福利、高消费，很大程度上依赖的是不断增加进口。

第三，美方感觉“吃亏”的另一个误区还在于特朗普政府对于顺差逆差现象的理解。对外贸易出现暂时性的顺差逆差完全是一种正常现象，顺差并不见得完全是好事，逆差也不见得有很糟糕，具体情况还得具体分析。美中贸易逆差增大，事实上有利于增加美国就业。美国总体处于产业链高端，苹果公司等美国企业将产品的研发、营销放在本国，生产制造放在中国。美国从中国进口中，属加工贸易的中间投入品占半壁江山。美国厂商使用源自中国的中间品进行生产，大大降低了成本，有利于提升产品销量、扩大企业经营规模，进而增加雇佣人数。研究发现，美中贸易逆差扩大时，美国的就业市场表现强劲，这在美国的非制造业体现得尤为明显。当前美国的失业率处于历史低点，重要原因

之一便是中美贸易。

最后，美国贸易赤字与经济增速同频共振。美国是典型的消费型经济体，消费对经济增长的贡献占近七成。购买来自中国等经济体的廉价商品，让美国居民显得轻松潇洒，而这些支出正是美国经济增长的最重要引擎。比如，上世纪90年代末期，美国经济年均增长速度达到4%，而贸易赤字同期也不断扩大。相反，国际金融危机爆发后，美国经济活动大大放缓，贸易赤字也随之缩小。可见，美国经济强劲增长有赖于贸易赤字扩大。

出口就是赚钱，进口等同吃亏，这种观念早已过时。“美对华贸易吃亏论”可以休矣！

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Содержание экзамена по переводу складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. Объем предложенного текста – 1000-1200 слов.

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на экзамене:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

<p>Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.</p>	<p><i>Пороговый уровень</i></p>	<p><i>Удовлетворительно</i></p>
<p>Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.</p>	<p>–</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i></p>